

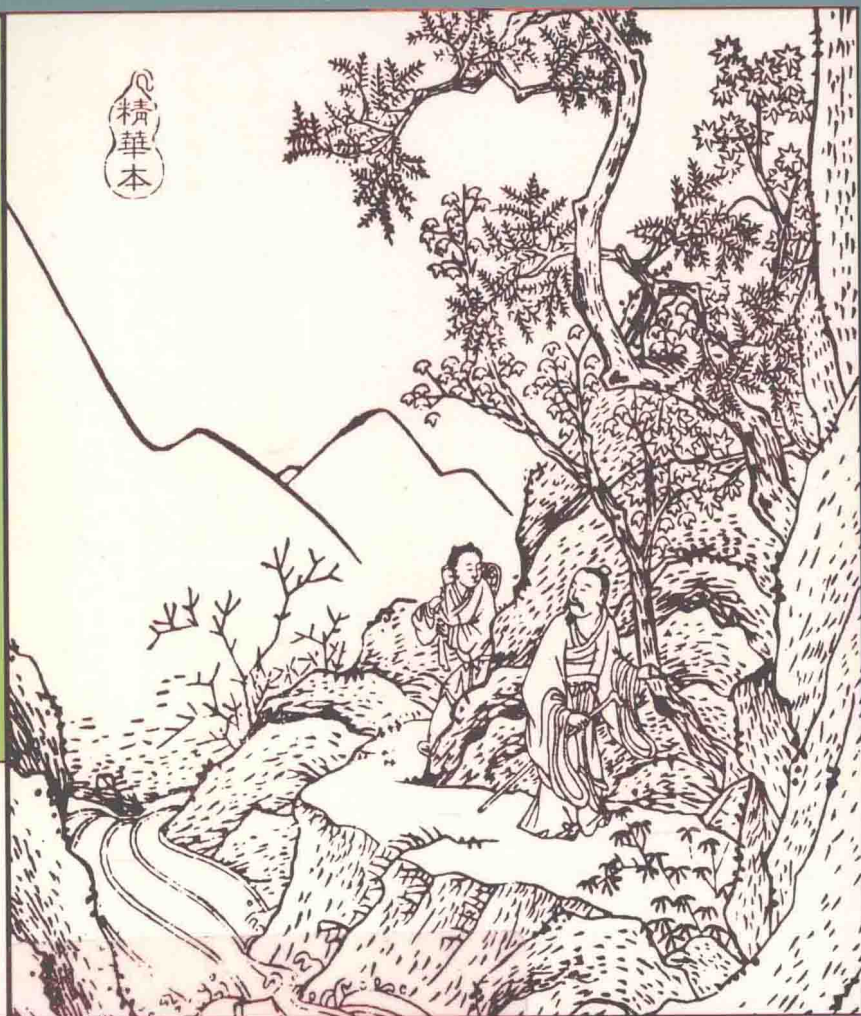
寄情山水 师法自然

徐霞客游记

化读本

(明) 徐霞客 著
崇贤书院 ▲ 释译

精華本

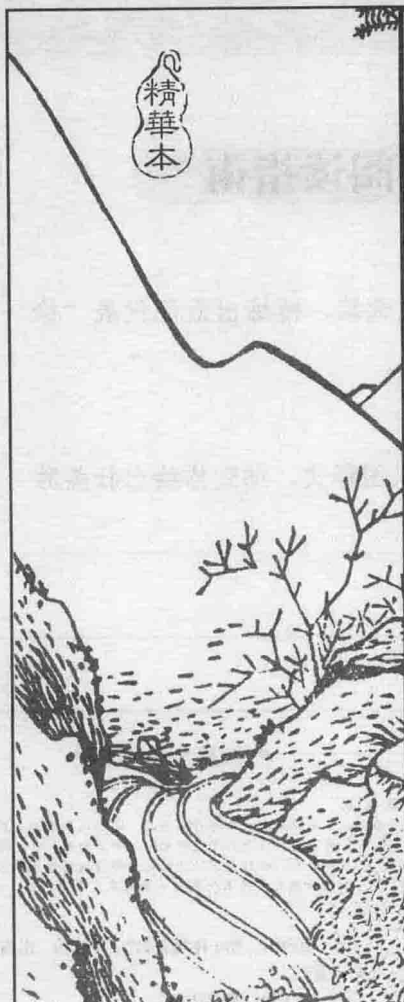


精華本

徐霞客游记

化读本

(明) 徐霞客 ▲ 著
崇贤书局 ▲ 释译



新世界出版社



图书在版编目(CIP)数据

徐霞客游记 / (明) 徐霞客著 ; 崇贤书院释译. —
北京 : 新世界出版社, 2014.6

(家藏四库系列)

ISBN 978-7-5104-5090-7

I. ①徐… II. ①徐… ②崇… III. ①游记—中国—
明代②历史地理—中国③《徐霞客游记》—注释④《徐霞
客游记》—译文 IV. ①K928.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第127128号

徐霞客游记

作 者 : (明) 徐霞客

释 译 : 崇贤书院

责 任 编 辑 : 刘丽刚

责 任 印 制 : 李一鸣 黄厚清

出 版 发 行 : 新世界出版社

社 址 : 北京西城区百万庄大街24号 (100037)

发 行 部 : (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总 编 室 : (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版 权 部 : +8610 6899 6306

版权部电邮: frank@nwp.com.cn

印 刷 : 北京中印联印务有限公司

经 销 : 新华书店

开 本 : 787×1092毫米 1/16

印 张 : 24.75 字 数 : 350千字

版 次 : 2014年10月第1版 2014年10月第1次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5104-5090-7

定 价 : 32.80元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

何謂 家藏四庫

《四庫全書》編定於清乾隆四十三年，共收中華典籍3502種。如此浩瀚典籍僅分經（儒家經典）、史（各類史書）、子（百家著述）、集（名家詩文）四類。其後，「四庫」之名既具有中華經典集成的寓意，同時也具有古代圖書分類的含義。

本叢書策劃者從千余种傳世經典中慎重精選，以《四庫全書》經、史、子、集四部分類為依據，巧妙地以家庭為閱讀單位，定名為「家藏四庫」。同時，為了消除今人閱讀古代文言經典的艱澀，力求以時人容易看懂的版畫圖示和解讀心得的方式，讓讀者充分汲取古人成功的養分，使聖賢的智慧真正進入尋常百姓家。



经典就是那些能够影响一个民族文化和民族气质的历史典籍。『家藏四库』丛书兼及大众收藏与通俗阅读，这种形式可以使中国历史文化经典得到普及并薪火相传。

—— 汤一介

『家藏四库』丛书遴选了清代《四库全书》的精华，而且每一种书在注释、译文、解读等方面做了大量的、扎实的工作。

—— 傅璇琮

国学就是中国人之所以成为中国人的学问。『家藏四库』是一套非常适合大众阅读的国学经典丛书。国学的传承和发展迫切需要好的大众读本。

—— 毛佩琦

《四库全书》浩如烟海，真正的必读经典就这百余部。

—— 任德山

国学是相互融通的，切忌断章或是割裂。今人只有从《周易》等原始经典入手，才能真正找到进入国学的门径。

—— 刘君祖

先秦经典是中国文化的源头。如果我们参读西方同时代的经典，不难发现两种文明形成过程中具有诸多相似处。希望『家藏四库』选目中可以多收录一些先秦经典。

—— 余世存

书香经典

刘君祖 题



《徐霞客游记》阅读指南

精彩原文 重新编排

自现存的 40 余万字原文中，再次选编，精炼出最能代表“徐霞客精神”的 26 篇，呈现给读者。

古朴版画 精美清晰

随文插入大量精美古朴的版画，以图释文，细致描绘出壮美胜景，令读者有身临其境之感。

精选篇目

- 保持十六朝的体例格局。
- 节选精彩篇目。
- 注重阅读实效。

题解

- 描述文章所记录地点的概况。
- 简要介绍正文内容及写作风格。

版画插图

- 精选上百幅版画插图。
- 版画细致，古朴雅致。
- 画面生动，与文章相互辉映。

● 游雁宕山^①日记

题解

雁宕山，省称雁山，今称作雁荡山。它因山顶有湖，芦苇茂密，结草为“荡”而得名。位于浙江温州地区，并分为南、中、北三段，其中北雁荡山面积最大，而徐霞客此次的记述即为游历北雁荡山的见闻。游记在写景中也融入大量的主观感受，读起来更具真实感。

原文

自初九日别台山，初十日抵黄岩^②。日已西，出南门步行三十里，宿于八岙^③。

十一日，二十里，登盘山岭。

望雁山诸峰，芙蓉插天，片片扑人眉宇。又二十里，饭大荆驿^④。南涉一溪，见西峰上缀圆石，奴辈指为两头陀，余疑即老僧岩，但不甚肖。

五里，过章家楼，始见老僧真面目：袈衣秃顶，宛然兀立，高可百尺。

注释

①雁宕山：今作雁荡山。位于中国浙江温州境内。其开发始于南北朝，兴于唐，盛于宋，素有“寰中绝胜”、“海上名山”之称，史称“东南第一山”。分为北雁荡山、中雁荡山、南雁荡山、西雁荡山、东雁荡山，徐霞客此游为北雁荡山。

②黄岩：今浙江黄岩县。

③岙：浙江、福建等沿海一带称山间平地为“岙”。

④大荆驿：在乐清县东北角。

译文

初九日离开天台山，初十抵达黄岩。到叶太

《徐霞客游记》阅读指南

随文注释、注音

详尽准确的注释和对生僻字、古今异读字随文注音，可提高阅读速度，帮助读者更好地理解原文，体验探索名山大川的乐趣。

配图图说 扩展知识

配图图说重现原文中所记述的胜景，介绍所游历处的风土人情，扩充读者知识面。

阳已经偏西，自南门出发走了三十里，在八岙的旅舍停宿。

十一日，走过二十里路，登上了盘山岭。

遥望雁宕山群峰，就像是木芙蓉直插上蓝天，景色片片扑入人的眼里。又前进二十里路程，在大荆驿休息吃饭。向南走渡过了一条溪水，看得见西边的山峰上有一块圆形的石头，奴仆们认为那就是两头陀岩，我则认为那是老僧岩，但又不是很像。

走了五里路，经过章家楼，才得以看清老僧岩的真实面目：如老僧穿着袈裟，头上秃顶，逼真地站在那里，约百尺高。

原文

侧又一小童伛偻于后，向为老僧所掩耳。自章楼二里，山半得石梁洞。洞门东向，门口一梁，自顶斜插于地，如飞虹下垂。由梁侧隙中层而上，高敞空豁。坐顷之，下山。由右麓逾谢公岭^①，渡一涧，循涧西行，即灵峰道也。一转山腋，两壁峭立亘天^②，危峰乱叠，如削如攒，如骈笋，如挺芝，如笔之卓^③，如幙之欹^④。洞有口如卷幕者，潭有碧如澄淀者。双鸾、五老，按翼联肩。如此里许，抵灵峰寺。循寺侧登灵峰洞。峰中空，特立寺后，侧有隙可入。由隙历磴数十级，直至离顶。

则窅然平台圆敞，中有罗汉诸像。

坐玩至曛色，返寺。

注释

①谢公岭：在今浙江乐清雁荡山，因谢灵运曾走过此山岭而得名。

②亘天：直达天际的意思。

③卓：挺立。

④欹：倾斜。

⑤窅：深远。

译文

边上有块岩石像一小孩弯腰曲背地跟在后面，不过被老僧遮盖了。从章家楼走出二里路，山半腰处是石梁洞。洞门向东，洞口有



谢灵运

东晋时谢灵运来雁荡山游玩，遇到当地巴结富贵的当地财主，谢灵运还为此感叹小人的丑陋，不像将水很清澈。后人在此地建亭名为“落帆亭”，将谢灵运走过的这道山岭称为“谢公岭”。

游雁宕山日記

白话叙述

- 通俗易懂，简单明了。
- 生动形象，贴近现实。
- 扫除古文障碍，方便理解。

选字注音

- 对生僻字、古今异读字等注音。
- 消除阅读障碍，提高阅读速度。

插图图说

- 阐述插图内容。
- 表明插图意图。
- 强化读者阅读、理解。

总序

经典，应该说是中华优秀传统文化的典范之作，充分体现关心社会和人民群众的“经世治国”精神。它包含的范围十分宽泛：有古人关于天人合一的哲学思考、探索与总结；有历代史学大家对当世政治军事、社会生活等各方面的真实记录；也有古人抒发真情而传唱至今的诗词歌赋；还有那些汇集自身与前人经验而成的、对后辈子孙的谆谆教诲之言。它们或蕴含着古圣先贤们的智慧深见，或承载着古人对人生、世态的感悟感慨，或记录着曾经的一幕幕真实的历史过程……品读这些经典，如同饮啜醇酒，回味无穷。读者可以从中收获心得，换种角度重新品味当前的生活；也能够从中欣赏到古诗文的优美，陶冶自己的性情；可以还原那些尘封已久的历史场景，了解历史的真相；甚至可以学习古人行文中的美意巧技，应用到自己日常的遣词造句之中，别有一番趣味。

博大精深的中华优秀传统文化，造就了一代代倾心尽力、总结提炼人类智慧成果精粹的学子。因此整理与复原中国经典原籍，磋商旧学，培养新知，应是我们今天的文化责任。我们应该传承与创新文化，引领可持续的发展。

显而易见，经典的价值的确无可厚非。但它们产生的时空毕竟离我们已经遥远了，远的有数千年以前的，近的至少也有一二百年。这就意味着，我们在阅读古代经典的时候，有必要进行思索和选择，选择最适合我们阅读、最有审美价值的部分，这样才能让阅读更有收获，让读书的体验更为舒心。

“家藏四库系列”丛书就体察到了读者的这种需求。在各位读者面前的这套丛书，本着选取经典、还原经典的原则，从经典中选取最适读的典籍，保留下最为精华的篇章，以高水平的文本质量，将这道经典大餐原汁原味地展现在读者面前。轻松展卷，就开始我们品味经典的阅读时间了。原文解读既葆有古典的韵味，又让读者品读原意；栏目安排既有作者简介、题解，交代作品背景，又有注释、译文、评析，深入地解读作品；版面设计上则讲究让读者赏心悦目。这套丛书对自己的理念阐述得十分清晰：典籍中的经典，精粹中的精华；原汁原味地将先贤智慧清晰呈现，做到真正地便于阅读，加深理解。

阅读经典，普及经典，关注中国历史文化的传承与发展，加速中华民族文化的伟大复兴。

谨为这套丛书作序，以表致我们对文化发展前程的远望。

傅晓宁

2012.1.8.

前言

《徐霞客游记》是以日记体为主的一本中国古代地理名著。作者徐弘祖（1587—1641），字振之，别号霞客，江苏江阴人，是我国历史上伟大的地理学家之一，也是著名的旅行家和文学家。他从 22 岁开始第一次离开家乡远行，27 岁开始边游历祖国的山川美景，边将路途中的所见、所闻、所感记录下来。他一生几乎都在旅行中度过，写有天台山、雁宕山、黄山、庐山等名山游记十余篇，以及以地区为划分的《闽游日记》《滇游日记》等地域性游记。清初诗坛盟主钱谦益对徐霞客其人以及《徐霞客游记》都给予了极高评价，他说：“徐霞客千古奇人，《游记》乃千古奇书。”

与历代贪恋山水风情的文人雅士寄情山水的情操不同，徐霞客不但对美景发出赞叹，同时对所到之处的地理、地质、地貌也有详尽的描述和科学的考察。他对经典地理著作《禹贡》中所说的“岷山导江”的结论提出了质疑，并且通过实地考察和独立思考，以实际行动证明了权威书籍中的谬误。这种对地理地貌严谨、科学的考据态度和以事实为依据的叙事风格，使《徐霞客游记》一书在中国的地理科学中占有里程碑式的地位。

据记载，在 30 多年的旅行生涯中，徐霞客写下了 2000 多万字的游记，但几经辗转，大部分已经散佚。后世藏书家为保存下来的部分做了大量校订和刊行工作。乾隆四十一年（1776），徐霞客的族孙徐镇以江阴人杨明时校勘的稿本为基础，正式梓印《徐霞客游记》，这是目前留传下来的内容完整、正确，学术价值较高的稿本。家藏四库编委会即以此本为底本，经慎重筛选，将其中最能体现徐霞客游历生涯、最能展现中国奇绝壮美的自然

景观的篇章集结成册，在有限的篇幅中，最大限度地保留了《徐霞客游记》的整体风貌。

《徐霞客游记》成书于明代，与我们相隔已有 300 余年，现代人读起来不免会有些艰涩。为了帮助读者最大限度地理解作品，我们在编辑此书时运用了“化读本”这一概念。“化读本”是家藏四库编委会经过近十年的调研、磨砺和升级，针对今人阅读以简约为美的古汉语时所遇到的困惑特别设计的注释方式。为此，我们为每章原文都添加了题解、注释和译文。同时，本着精审精校原则，对原文的标点使用、段落划分都进行了仔细的推敲和修改，务求使读者获得流畅的阅读体验。作品中原文的生僻字、古今异读字比较多，为此，我们遵循重复注音原则，对原文中出现的生僻字、古今异读字随文注音。原文中还涉及到很多古地名，我们对这些古地名追根溯源，在注释中将其地理位置准确地标示出来，减少了普通读者在阅读过程中对地理位置描述的困惑和障碍。我们还按照整部书的风格选取了精美古朴的木版画，配合图说，或是概括性地介绍了书中出现的风景名胜，或是介绍徐霞客当年途经之处的人情风物。呈献给读者的不仅是文字上的享受，更有一种文化和艺术美感上的提升。

家藏四库化读本系列丛书项目，得到了北京大学哲学系著名教授，中国哲学与文化研究所所长、博士生导师汤一介先生，对于选目工作的悉心指导；得到了清华大学中文系古典文献研究室主任、教授、博士生导师傅璇琮先生的亲笔作序推荐和其在参校版本方面的帮助；得到了中国明史协会常务副会长、中国文物保护基金会历史文化专家委员会主任、中国人民大学历史系博士生导师毛佩琦先生，著名文化学者、北京大学中国文化大讲堂讲座特聘教授任德山先生，台湾易学名家刘君祖，著名文化学者、青年思想家余世存等人，对丛书的体例、释义、解读等方面的有益指导。诸多名家对崇贤馆家藏四库化读本大力推广传统文化的方式表示肯定。在此，编委会对海峡两岸著名学者们的联袂推荐和厚爱，特表衷心感谢！

目
录

游天台山日记	1
游雁宕山日记	12
游白岳山日记	22
游黄山日记	30
游武彝山日记	44
游庐山日记	58
游黄山日记后	72
游九鲤湖日记	80
游嵩山日记	90
游太华山日记	106
游太和山日记	115
闽游日记前	126
闽游日记后	140
游天台山日记后	159

游雁宕山日记后	171
游五台山日记	191
游恒山日记	200
黔游日记一	209
滇游日记一	283
游太华山记	286
滇游日记二	294
盘江考	356
永昌志略	366
丽江纪略	370
法王缘起	372
溯江纪源	374

游天台山^①日记

题解

天台山，位于浙江东南，自古有“佛国仙山”的美誉。僧人智顗在天台山悟道，开创中国佛教第一个宗派“天台宗”。天台山集古、幽、清、奇的特点为一身，千年来以“佛宗道源，山神水秀”吸引无数文人墨客争相记录、赞颂。李白有诗云：“龙楼凤阙不肯往，飞腾直欲天台去。”徐霞客也对天台山情有独钟、流连忘返。此篇就是他第一次游览天台山后写下的游记。

原文

癸丑之三月晦^②，自宁海出西门。云散日朗，人意山光，俱有喜态。三十里，至梁隍山。闻此地於菟^③夹道，月伤数十人，遂止宿焉。

四月初一日，早雨。行十五里，路有歧，马首西向台山，天色渐霁。又十里，抵松门岭，山峻路滑，舍骑步行。自奉化来，虽越岭数重，皆循山麓；至此迂回临陟，俱在山脊。

注释

①天台山：又称台山，在今浙江天台县北，有华顶、赤城、琼台、桃源、寒岩、明岩等胜景，以石梁飞瀑最为著名。天台山为佛教天台宗的发祥地，有隋朝创建的国清寺。

②晦：每月最末一天。

③於菟：即老虎。

译文

癸丑（公元1613）年三月三十日，由宁海县城西门出发。天空中阴云尽去，阳光灿烂，人的心情、山色春光尽具喜悦之态。走了三十里路，到达梁隍山。听说这个地方常有猛虎出



刘阮入天台

作为佛国仙山的天台山流传着许多亦真亦幻的故事传说。东汉刘晨和阮肇至天台山采药迷路，遇见两位明丽多姿的仙女，因彼此有情，遂结为夫妇，温柔乡中沉醉半年后归家，发现子孙已过七代。而再入天台山寻访仙女，却找不到原路了。像这样与天台山有关的故事传说举不胜举。

没，一个月时间内就伤了数十名行人。于是，只好停止前行，找一家客栈住下。

四月初一日，早上一直下雨。走了十五里路，路旁有个岔道，勒马从西面向天台山进发，天色逐渐转晴。又走了十里山路，到达松门岭下，因为山高且又路滑，不能骑马，只好步行前进。从奉化来的道路，虽然经过数重山岭，但都是顺着山麓走；抵达这个地方后，无论迂回曲折或临水登高，都在大山脊上面。

原文

而雨后新霁，泉声山色，往复创变，翠丛中山鹃映发，令人攀^{pān}历忘苦。又十五里，饭于筋竹庵。山顶随处种麦。从筋竹岭南行，则向国清大路。适有国清僧云峰同饭，言此抵石梁，山险路长，行李不便，不若以轻装往，而重担向国清相待。

译文

雨后天空晴朗，随处可以听见秀美山色中叮叮咚咚的泉水声，山色反复变化出现新的景观，盛开的杜鹃花在绿树丛中相互辉映，这一切让人忘却了登山跋涉的辛苦。又走了十五里路，在筋竹庵里休息吃饭。麦子种满了山顶。筋竹岭的南边就是通向国清寺的大路。恰巧有个国清寺僧人名字叫云峰的同我一桌吃饭。他告诉我：从这条路到石梁的那一段，山险岭峻而且路途漫长，行李不方便携带，不如让担夫将重的行李先担去国清寺，你自己轻装前往。

原文

余然^①之，令担夫随云峰往国清，余与莲舟上人^②就石梁道^{chāng}。行五里，过筋竹岭^③。岭旁多短松，老干屈曲，根叶苍秀，俱吾闾门盆中物也。又三十余里，抵弥陀庵。上下高岭，深山荒寂，恐藏虎，故草木俱焚去。泉轰风动，路绝旅人。

庵在万山坳^④中，路荒且长，适到凶麟，可饭可宿。

注释

- ①然：同意。
- ②上人：对僧人的尊称。
- ③筋竹岭：位于王爱山岗，距宁海域关约40公里。
- ④坳：低洼处。

译文

我欣然同意他的建议，让担夫挑着行李跟随云峰先去国清寺，我和莲舟上人一起从石梁道上前行。走过了五里路，翻过了筋竹岭。山岭附近有很多又老又矮的松

树，树干已经变形，弯弯曲曲，松叶清秀翠绿，极像城里人盆景中栽的清秀奇异的松树桩。又前进三十多里，才到弥陀庵。在高峻的山岭里爬上来爬下去，深山里很是寂静荒凉〔因为害怕有猛虎躲藏在路边的草木中伤人，路边的草木都被放火烧掉了〕。泉水轰鸣，劲风动地，山路上没有其他旅行的人。

弥陀庵坐落在万山坳中，这一路显得荒凉而漫长，弥陀恰巧位于路途的中间，路过的行人可以在此用饭或住宿。

原文

初二日，饭后，雨始止。遂越潦^①攀岭，溪石渐幽。二十里，暮抵天封寺^②。卧念晨上峰顶，以朗霁^③为缘，盖连日晚霁，并无晓晴。及五更梦中，闻明星满天，喜不成寐。

初三日，晨起，果日光烨^{yè}烨^③，决策向顶。上数里，至华顶庵；又三里，将近顶，为太白堂，俱无可观。

注释

①潦：积水。

②天封寺：今仍称天封，在天台县东北境。

③烨烨：原指火燃极旺，此指日炽。

译文

初二日，吃完饭以后，雨才停下来。跨过路上积的水湾，开始攀登山岭，溪流和山岩显得越来越清澈、幽静。走完了二十里路，在傍晚时候到达天封寺。躺在床上，还想着明天早上登攀峰顶的事情，若缘分到了雨就会停下了。天气转为晴朗，连日来都是晚上雨后才转晴，没有一天天亮时天气是晴朗的。五更的时候从梦中醒来，听仆人说满天都是明亮的星星，高兴得无法重新入眠。

初三日，早上起床，果然看到如火光一般闪耀的阳光，所以决定向山顶前进。向上攀登了数里山路，到达华顶庵；又走了三里，快要接近华顶峰的途中，有一座太白堂，路途中并没有什么值得欣赏的景色。

原文

闻堂左下有黄经洞，乃从小径。

二里，俯见一突石，颇觉秀蔚。至则一发僧结庵于前，恐风自洞来，以石磴^{zhòu}塞其门，大为叹惋。复上至太白，循路登绝顶^②。荒草靡靡，山高风冽，草上结霜高寸许，而四山回映，琪花玉树，玲珑弥望。岭角山花盛开，顶上反不吐色，盖为高寒所勒^③耳。

仍下华顶庵，过池边小桥，越三岭。溪回山合，木石森丽，一转一奇，殊慊^④所望。

注释

① 甃：砌。

② 绝顶：华顶峰，在天台县东北境内，为天台山绝顶，海拔1098米。

③ 勒：限制。

④ 慊：满足。

译文

听人说太白堂的左下方有个黄经洞可以游览，就决定从小路走。

步行二里路后，俯身下看便见一块突出的大石头，各感秀丽华美。走近一看，原来是一位僧人在黄经洞前构造的庵，怕风从洞里面吹出来，就用石头堵住洞门，不由大为感叹惋惜。只好重新往前走，到了太白堂后，顺着山路登上天台山绝顶华顶峰。峰顶上，周围的荒草被强风吹得纷纷倒伏，因为山峰高，所以寒风凛冽，草上积了一寸多厚的霜雪，转而俯视峰下四周的山峦，碧玉般的绿树与美丽的鲜花，远远望去非常玲珑清晰。山脚下山花怒放，山峰顶上反而没有开放的山花，可能是因为高处寒冷的气候所导致的。

沿着来时的路下山到达华顶庵，经过池边的小桥，翻过三座山岭。溪水湍洄，山峦层叠，树丛繁密，岩石焕发着光采，转过一个地方就有一处奇景，使赏景的愿望得到很大的满足。

原文

二十里，过上方广，至石梁，礼佛昙花亭，不暇细观飞瀑。

下至下方广，仰视石梁飞瀑，忽在^{tán}天际。闻断桥、珠帘尤胜，僧言饭后行犹及往返，遂由仙筏桥向山后。越一岭，沿涧八九里，水瀑从石门泻下，旋转三曲。上层为断桥，两石斜合，水碎进石间，汇转入潭；中层两石对峙如门，水为门束，势甚怒；下层潭口颇阔，泻处如^{yù}閬^④，水从坳中斜下。三级俱高数丈，各极神奇，



王羲之与“黄经洞”

王羲之曾来天台山观览云海云涛的壮美奇景，相传他在天台山遇见一位鹤发童颜的白云先生授予他“永”字笔诀。王羲之按此笔诀苦练书法，终有所成，写出流芳千古的书法名作《兰亭集序》。王羲之心念授予他“永”字诀的老师天台白云先生，便写了一部《黄庭经》放在山顶的石洞中，这个洞被后人称为“黄经洞”。